



金庸如此深远地影响了每个人

为他刷屏,我们有一千个理由

本报记者 裴晟佳
陈淡宁 庄小蕾

“在浙江,武侠小说的销量,没有人能超过金庸。”新华书店的工作人员说。

金庸的小说,不仅仅是小说,正如金庸除了作家外,还是新闻记者、文学家、学者和社会活动家。

六神磊磊说,青春期读金庸,奠定了他的三观底色。胡歌说,在他最难的时候,是先生鼓励并帮助他渡过难关。而来自瑞典的翻译郝玉青,这十多年来就一心想把金庸引介到西方世界。

“金学”更是成为一门显学,研究者众多,关于金庸的文章、书籍等十分多。

从书到影视作品到自媒体,金庸的足迹在现代传播的几乎每个领域显现。



胡歌版郭靖

英文版《射雕英雄传》封面



浙江人有多爱他的书

“在浙江,武侠小说的销量,没有人能超过金庸。”新华书店的一位工作人员说。

确实如此。

浙江省新华书店集团向记者提供了一份销售数据,数据显示,从2015年至2017年,浙江省每年通过新华书店系统销售的金庸小说,稳定在1万册左右。而今年1~9月,在售的与金庸相关的图书,多达80余种,总计销售近8000册,码洋也已超过100万元。

“金庸的书一直是店里的畅销书,每年要卖出300~400套。”杭州晓风书屋的老板姜爱军说。

而图书馆的出借率,也印证了浙江读者对这位老乡的偏爱。

浙江图书馆目前存有金庸著作179种,总计878册。自2012年至今,总共出借过8424册次。而来自杭州图书馆的统计,自2016年1月1日截止到昨天,金庸著作是所有武侠小说中出借率最高的,占比11.34%。

杭州图书馆的工作人员告诉记者,现在图书馆把玄幻与武侠小说划分在一起,变成了“玄幻武侠小说”的类别,但即使是热门的网络玄幻小说,“出借率也都无法与金庸的作品相提并论。”

英文版《射雕》里的爱、忠诚、荣耀

今年2月22日,英国麦克莱霍斯出版社正式向全球发行金庸的经典武侠小说《射雕英雄传》(Legends of the Condor Heroes)的英译本。

英国最大连锁书店沃特斯通在其网站上这样介绍这本书:“如果你喜欢《魔戒》,那一定不要错过《英雄诞生》(《射雕英雄传》英译本)……跟着郭靖和黄蓉踏上探险之路,看他们坠入爱河,和他们一起经历各种战争与打斗。一部交织着中国功夫、历史和爱情的小说,保证让你深陷其中无法自拔。”

小说的译者是瑞典姑娘安娜·霍姆伍德,她有个很好听的

中文名:郝玉青。

她还是在杭州为这部译本写了序。

十多年前,郝玉青独自到中国游学,很快就对中国文化产生了兴趣。回英国后,她便入牛津攻读当代中国研究硕士,金庸是她一直想引介到西方的作家。

在书中,她在普及背景知识、解释武侠意境方面下了不少功夫,做了很多注解来帮助西方读者更好地理解。

书中的诸多翻译也挺有意思,例如黄蓉翻成“黄莲花(Lotus Huang)”、陈玄风翻成“飓风陈(Hurricane Chen)”、“九阴白骨爪”翻成“九阴骷髅爪(Nine Yin Skeleton Claw)”。郝玉青说,她的翻译不追求“字字对应”的准确,而是更注重通顺易懂,希望达到“就像金庸在和读者用英文讲话”的效果。

对于自己的翻译,郝玉青不止一次对媒体表示“尽力了”,还笑称自己是“无知者无畏”,开始时并不知道翻译金庸作品这么难,等知道的时候却已没有退路了。不过,她在译者序言中的话或许能让人感受到她坚持的原因所在:

“许多人认为,对于英文读者来说,金庸的世界太中国,充满异域风情,难以翻译。然而,这个故事里的爱、忠诚、荣耀以及个人对腐败官僚的抗争、对入侵者的抵御,却是任何一个故事所普遍想表达的。在翻译这项工作里,不翻译才是最大的损失。”

自媒体人六神磊磊 昨晚推出《我再也没有后台了》

提到金庸的读者,人们不免想到“六神磊磊”王晓磊,他可能是全中国最有知名度的“金庸读者”之一。

这位曾经的媒体人,在2014年开设微信公众号,以独特视角和幽默风格,解读金庸小说中的有趣细节,借武侠人物评说时事热点、社会现象,成为了自媒体崛起时代的典型。

昨晚,他的微信公号更新,推文标题是:《我再也没有后台了》。他从一名读者、一个粉丝的视角,回忆自己与金庸先生的文字邂逅的青春,以及对金庸先生点点滴滴的关注。

昨晚,钱报记者拨通了王晓磊的电话。他的声音很低,有些沙哑,还不止一次跟记者致歉:“现在心绪有点乱。”

王晓磊说自己是从中学时开始看金庸的,“我三观的底色,是他奠定的。先生其实有两句话,有一句大家都熟,‘侠之大者,为国为民’,还有一句是‘怜我世人,忧患实多’。”

王晓磊说,在他眼中,金庸在书写笔下人物时,都是带着怜惜的。“不光是怜悯那些战乱中的人,对那些被蹂躏、被扭曲的人,亦然。被复仇扭曲的林平之,被爱情扭曲的阿紫,被权力扭曲的东方不败,先生都是悲悯的。”

“一是有家国情怀,二是人道与人性。这是金庸高于很多人的地方。”在王晓磊眼中,金庸是一个现实主义者,他不偏激、不极端,而是务实的。他的社论、散文都是用朴素的语言讲述事情,不做作、不掉书袋、不花里胡哨。

“在长大有了社会阅历和经历之后,再回头读金庸的书,会发现过去我没有读懂的,现在终于读懂了。”王晓磊说。

演郭靖 改变了胡歌一生的命运

金庸先生逝世后,刘德华、李若彤、陈小春、许晴、苏有朋、黄晓明、胡军、林志颖、高虎等都发了微博,悼念先生。

胡军发了当年他和黄晓明、李亚鹏、张纪中去金庸老先生家,给他过90岁生日的合影以及先生挥手送别的照片,“临走,金老先生非要送我们上电梯。在门口的这一挥手竟成了永别……金老先生,您一路走好。”

昨晚,钱报记者也第一时间联系上了2008年扮演过“郭靖”的胡歌(林依晨扮演黄蓉)。

演“郭靖”,也改变了胡歌这一生的命运。

“我一定不是最好的郭靖,但我这版郭靖的命,是老爷子续上的。当年车祸,拍摄中断,版权面临到期,老爷子免费续了一年延长版权,并鼓励我渡过难关,很遗憾没有亲眼见老爷子一面。”胡歌说。